

No. 41984

**United States of America
and
Hungary**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary concerning exchange of scientific and technical information (with annex). Washington, 16 May 1955

Entry into force: *16 May 1955 by signature, in accordance with annex IX*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Hongrie**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie relatif à l'échange d'informations scientifiques et techniques (avec annex). Washington, 16 mai 1955

Entrée en vigueur : *16 mai 1955 par signature, conformément à l'annexe IX*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING EXCHANGE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

PREAMBLE

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary, hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense, and

Having independently conducted research and development, and recognizing the benefits of cooperation in the mutual exchange of basic scientific and technical information;

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of Terms and Abbreviations

Authorities	Government organizations listed in a Data Exchange Annex that are authorized to act on behalf of the Parties on matters pertinent to that Data Exchange Annex.
Basic Scientific and Technical Information	Information relating to fundamental theories, designs and data for purely theoretical or experimental investigation into possible military application of the knowledge. It does not include manufacturing information or information on operational or developmental systems.
Classified Information	Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.
Controlled Unclassified Information	Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which shall be marked and handled in accordance with this Agreement.
Data Exchange Annex (DEA)	An annex to this Master Data Exchange Agreement, after this Agreement has entered into force, which specifically describes the basic scientific and technical information of mutual interest that may be exchanged between the Parties.
Establishments	Government organizations listed in a DEA that have an interest in, or provide, basic scientific and technical information to be exchanged.

Liaison Officers (LOs)	Representatives of the Parties, normally personnel accredited to embassies or missions, who assist Authorities and Technical Project Officers (TPOs) in DEA related efforts.
Technical Project Officers (TPOs)	Representatives of government organizations who are specifically authorized to exchange basic scientific and technical information under a DEA.

Article II. Objectives and Scope

1. The objectives of this Agreement are to conduct reciprocal, balanced exchanges of basic scientific and technical information of mutual interest to the Parties.
2. The Parties may exchange basic scientific and technical information under this Agreement upon conclusion of individual Data Exchange Annexes (DEAs). Each DEA shall describe the particular exchange of basic scientific and technical information. Exchanges of basic scientific and technical information under each DEA shall be on a reciprocal, balanced basis, such that the information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, within each individual DEA to this Agreement.
3. Such DEAs, upon conclusion, shall form an integral part of this Agreement, and shall:
 - a. Describe the scope of the DEA, identify the National Authorities, Technical Project Officers (TPOs), and Establishments, associated with the DEA;
 - b. Establish a termination date for the DEA;
 - c. Be structured in accordance with the format of Attachment 1.
4. No defense equipment or services may be exchanged or provided pursuant to this Agreement.
5. The activities of the Parties under this Agreement shall be carried out consistent with their national laws.
6. In the event of a conflict between the terms of this Agreement and any DEA to this Agreement, the Agreement shall control.

Article III. Channels of Communication and Visits

1. Only those Authorities specified in individual DEAs to this Agreement are authorized to exchange basic scientific and technical information related to that DEA. In general, basic scientific and technical information exchanged between the Parties shall be forwarded by national Technical Project Officers (TPOs) to their counterparts via government channels for appropriate dissemination. National Authorities and LOs may also assist TPOs in the exchange of basic scientific and technical information, as appropriate, in accordance with Article VII (Security).

2. Each Party shall permit DEA visits to its Authorities and Establishments by personnel of another Party, provided that the visit is authorized by both Parties and visiting personnel have a need-to-know.

3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. Requests for visits by personnel of one Party to an Authority or Establishment of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the DEA.

5. Lists of personnel of each Party required to visit, on a recurring basis, DEA Authorities and Establishments of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

Article IV. Financial Arrangements

Each Party shall bear the full costs it incurs in making, managing and administering any DEA under this Agreement. No funds shall be transferred between the Parties. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

Article V. Disclosure and Use of Information

1. The basic scientific and technical information to be exchanged under this Agreement shall consist of information concerning military technical or scientific topics, including weapons concepts, weapon system concepts, or other basic research information. No manufacturing or production information or information on operational or developmental systems shall be exchanged.

2. Information to be exchanged pursuant to a DEA to this Agreement shall be specifically described in each DEA. Each DEA shall also include Annual Information Objectives, which shall be updated annually by the TPOs.

3. Information exchanged in confidence pursuant to this Agreement will be clearly labeled by the originating Party with a Restrictive Legend that sets forth the country of origin, the fact that the information is exchanged in confidence under this Agreement for defense R&D information and evaluation purposes only, and that the conditions of its use and disclosure. In the case of information which by its character cannot be labeled with such a Restrictive Legend, the originating Party will provide to the recipient Party written identification of such information, including the applicable written legend.

4. Information will remain the exclusive property of the originating Party or originating Party's contractor.

5. Information exchanged pursuant to this Agreement is solely for defense R&D information and evaluation purposes and will be used only for information and evaluation

and will not be used for any other purpose without the specific written consent of the originating Party.

6. Information that is exchanged pursuant to this Agreement will not be disclosed to third parties. However, in the event it is necessary for a Party to disclose to a consultant or contractor information exchanged under a DEA, the DEA will specify the terms of such disclosure. Moreover, the consultant or contractor will be placed under a legally binding obligation to comply with the provisions of this Agreement and the relevant DEA concerning use, control and protection of this information.

7. Any alleged misuse of information exchanged under the provisions of this Agreement will be the subject of consultation on an urgent basis between the TPOs and, if necessary, the Parties. The object of such consultation will be to determine the facts and consider appropriate resolutions of the problems, including recommendations regarding appropriate compensation to any injured owner(s).

Article VI. Controlled Unclassified Information

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information exchanged pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

a. Such Information shall be used only for the purposes authorized for use of basic scientific and technical information as specified in Article V (Disclosure and Use of Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph (a) above.

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph (b) above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, the Parties shall agree in advance on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information.

3. Controlled Unclassified Information provided pursuant to this Agreement shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 1 above.

4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Article.

Article VII. Security

No classified information shall be provided under this Agreement.

Article VIII. Settlement of Disputes

Disagreements between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to an international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article IX. Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

1. Amendment

a. Except as otherwise provided, this Agreement may be amended upon the written agreement of the Parties.

b. The DEAs may be amended upon the written agreement of their Parties, except that DEA TPOs may mutually amend the list of Establishments in their DEA, as appropriate.

2. Termination by Agreement

In the event the Parties agree to terminate either the Agreement or any of the DEAs hereto, they shall consult at the appropriate level prior to the date of its termination to ensure termination on the most equitable terms.

a. This Agreement may be terminated at any time by the written agreement of the signatories.

b. The DEAs may be terminated at any time by the written agreement of their respective signatories.

3. Unilateral Termination

In the event that either Party finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this Agreement, or any of the DEAs hereto, such termination shall be subject to the general provisions of this Agreement. The terminating Party shall continue participation until the effective date of termination.

a. Either Party may terminate its participation in this Agreement upon 120 days written notification to the other Party.

b. Either Party may terminate its participation in a DEA Annex upon 60 days written notification to the other Party.

4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article V (Disclosure and Use of Information), Article VI (Controlled Unclassified Information), and Article VII (Security) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its DEAs.

5. This Agreement, which consists of the Preamble and nine Articles shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for ten years. It may be extended by written agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done, at Washington on the 16th day of May, 1995, in English and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary:

KELETI GYORGY
Minister of Defense

For the Department of Defense of the United States of America:

WILLIAM J. PERRY
Secretary of Defense

FORMAT FOR ANNEXES

ANNEX NO. DEA-A/N/AF-XX-XX-XXXX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE
DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES AND THE MINISTRY
OF DEFENSE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING EXCHANGE
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

(TITLE OF PROJECT)

Pursuant to the Master Data Exchange Agreement (MDEA) between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Hungary signed May 16, 1995, the following Data Exchange Annex (DEA) is established:

I. Project Description:

a. The scope of this DEA comprises exchange of basic scientific and technical information on (Describe the specific topic of basic scientific and technical information to be exchanged.)

b. All basic scientific and technical information exchanges under this DEA shall conform to the MDEA, including the prohibition against exchanging manufacturing or production information or information on operational or developmental systems and the prohibition against the exchange or provision of defense equipment or services.

c. Correspondence and requests for information shall be handled in accordance with Article III of the MDEA.

d. Information exchanges shall take place on a reciprocal, balanced basis, so that the information exchanged is quantitatively and qualitatively approximately equivalent under this

2. Establishments and Authorities Concerned: (Note: Identify the specific Military Department responsible for the DEA with all associated Establishments and Authorities.)

a. For the Department of Defense of the United States of America, as represented by (U.S. Military Department):

(1) Establishments:

(a) _____

(2) Authorities:

(a) _____

b. For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary, as represented by _____

(1) Establishments:

(a) _____

(2) Authorities:

(a) _____

3. Security and Information Control

a. Only unclassified information will be exchanged under this DEA.

b. All information exchanges must comply with the provisions of the MDEA. Further, all recorded information will be forwarded by each national TPO to the TPO of the other Party via DEA.

government channels for appropriate distribution.

c. Annual Information Exchange Objectives will be specified and attached hereto. These information objectives shall be revised annually. This revision may be through exchanges of correspondence by TPOs.

4. Financial responsibilities

Each Party shall be responsible for its own costs in the performance of this DEA. Each Party's commitment to performance is subject to the availability of funds.

5. Termination of this DEA

This DEA shall enter into force on the date of last signature and shall remain in force for a period of five years. On or before the expiration date of this DEA, the Parties shall review it and may, by mutual written agreement, extend the DEA for an additional period of five years. This DEA may be terminated at any time by mutual written agreement of the Parties. Either Party may unilaterally terminate this DEA ninety days following the issuance of written notice to the other Party of its intention to terminate. Both Parties shall consult for the purpose of achieving mutually acceptable termination arrangements. This DEA shall automatically terminate if the MDEA is terminated.

For the Ministry of Defense of the Republic of Hungary:

Signature:

Typed Name:

Title:

Date:

Place:

For the Department of Defense of the United States of America:

Signature:

Typed Name:

Title:

Date:

Place:

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGILLAPODÁS
AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK VÉDELMI MINISZTERIUMA
ÉS
A MAGYAR KÖZTARSASÁG HONVÉDELMI MINISZTERIUMA
ALÁÍRT
1
TUDOMÁNYOS MŰSZAKI INFORMÁCIÓK
CSCSÉREJÉRŐL

(Rövid cím fő Adatcsere Megállapodás)

PREAMBOLUM

Az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma, a továbbiakban Felek:

mivel kölcsönösen érdekeltek a védelemben és

egymástól függetlenül végezve a kutatást és fejlesztést, elismerik az együttműködés hasznosságát az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjében.

A következőkben állapodnak meg:

I. CÍK
MEGNEVEZÉSEK ÉS RÖVIDÍTÉSEK ÉRTELMEZÉSE

Felelős szervek

Az Adatcsere Mellékletben felsorolt kormányzati szervek, melyek felhatalmazással bírnak arra, hogy a Felek nevében az Adatcsere Mellékletbe tartozó ügyekben eljárjanak.

Alapvető Tudományos és Műszaki Információ

Az ismeretek lehetséges katonai alkalmazásáról folytatott tisztán elméleti vagy gyakorlati kutatásokhoz szükséges alapvető elmélettel, tervekkel és adatokkal kapcsolatos információ. Nem tartalmaz gyártási, valamint rendszeresített, illetve fejlesztés alatt álló rendszerekről szóló információt.

Műsített Információ

Hivatalos információ, amely nemzetbiztonsági érdekből védelmet igényel és biztonsági műsített jelöléssel van ellátva.

Ellenőrzött Nem Műsített Információ

Nem műsített információ, amely a nemzeti jogszabályok és rendeletek szerint hatásköri vagy továbbítási korlátozás alatt áll, és amelyeket a jelen Megállapodás szerinti feltételek és kezelték.

Adatcsere Melléklet (ACSM)

Ezen Megállapodás hatálybalépése után a jelen Fő Adatcsere Megállapodás egy melléklete, amely a Felek között cserélhető, kölcsönös érdeklődésre számot tartó alapvető tudományos és műszaki információt részletesen leírja.

Intézkedések

Az ACSM-ben felsorolt kormányzervek, amelyek az alapvető tudományos és műszaki információk cseréjében érdekeltek, vagy azok forrásai.

Összekötő tisztek (CKTI-k)

A Feleknek általában a nagykövetségekhez, vagy külképviseletekhez akkreditált képviselői, akik a Felelős Szerveket és a Műszaki Project Tiszteket az ACSM-mel kapcsolatos tevékenységeikben segítik.

Műszaki Project Tisztek (MPT-k)

A kormányzervek képviselői, akiket az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjére az ACSM alapján külön felhatalmaztak.

II. CTKK CÉLOK ÉS HATÁSKÖRÖK

1. Jelen Megállapodás célja a Felek kölcsönös érdekeit szolgáló alapvető tudományos és műszaki információ viszonyosság elvén alapuló cserejének szabályozása.

2. Jelen Megállapodás alapján a Felek egyedi ACSM-ek aláírását követően tudományos és műszaki információt cserélhetnek. Minden egyes ACSM egy konkrét tudományos és műszaki információ cseréjét írja le. Minden egyes ACSM-be foglalt tudományos és műszaki információ cserének a kölcsönösségen és az egyenlőségen kell alapulnia úgy, hogy a Felek között kicserélt információ a jelen Megállapodás valamennyi egyedi ACSM-jén belül mennyiségileg és minőségileg megközelítőleg azonos értékűek legyen.

3. Az ACSM-ek aláírásuk után a jelen Megállapodás szerves részét képezik, és tartalmukban:

- a. leírják az ACSM hatáskörét, azonosítják az ACSM-ben érintett Nemzeti Felelős szerveket, MPT-eket és Intézményeket;
- b. megállapítják az ACSM elévülési dátumát;
- c. felépítésük az 1. Melléklet szerinti formátumnak megfelelő.

4. Jelen Megállapodás alapján védelmi eszköz vagy szolgáltatás nem cserélhető vagy nyújtható.

5. A Felek jelen Megállapodás szerinti tevékenységeinek összhangban kell állnia nemzeti jogrendjükkel.

6. A jelen Megállapodás feltételei és a jelen Megállapodás bármely ACSM-je feltételei eltérése esetén a Megállapodás feltételei a mérvadóak.

III. CIKK A KAPCSOLATTARTÁS HIVATALOS ÚTJAI ÉS A LÁTOGATÁSOK

1. Csak a jelen Megállapodás egyedi ACSM-jeihez foglalt Felelős szervek vannak felhatalmazva az adott ACSM-hez tartozó alapvető tudományos és műszaki információk cseréjére. Általánosságban, a Felek között cserélendő alapvető tudományos és műszaki információt a másik Fél részére a nemzeti MPT-k a helyénvaló terjesztés érdekében, kormány csatornákon keresztül továbbítják. Az MPT-eket az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjében - a VII. Cikkkel (Biztonság) összhangban - a nemzeti Felelős szervek és ÖKTI-k is megfelelőképpen segíthetik.

2. A Felek engedélyezik a másik Fél személyzete által Felelős szerveinél és Intézményeinél tett ACSM látogatásokat, feltéve, hogy a látogatást mindkét Fél jóváhagyta és a látogatás résztvevőinek az adott információ feltétlenül szükséges.

3. A szemle teljes személyzetének el kell fogadnia a fogadó Fél biztonsági szabályait. Bármely információ, amely a szemle során ismertté vagy hozzáférhetővé vált a látogatók számára, a látogató személyzetet kiküldő Félnek nyújtott információnak minősül és jelen Megállapodás rendelkezései szerint kezelendő.

4. Az egyik Fél személyzete által a másik Fél Felelős szerveinél vagy Intézményénél teendő látogatás iránti kérelmet hivatalos úton, a fogadó ország kialakult látogatási szabályaihoz alkalmazkodva kell egyeztetni. A látogatási kérelemnek tartalmaznia kell az ACSM nevét.

5. A rendszeres nemzetközi látogatásokban elfogadott eljárásoknak megfelelően, hivatalos csatornákon keresztül mindkét fél közül azon személyek névsorát, akik a másik Fél Felelős szerveinél és Intézményeinél rendszeres látogatásokon vesznek részt.

IV. CIKK PÉNZÜGYI ELSZÁMOLÁS

Mindkét Fél viseli a jelen Megállapodáshoz tartozó bármely ACSM elkészítése, megvalósítása és igazgatása során felmerülő teljes költséget. A Felek között pénzalapok átutalása nem történhet. A Felek kötelezettsége az ilyen célra felhasználható pénzalapoktól függ.

V. CIKK AZ INFORMÁCIÓ FELTÁRÁSA ÉS FELHASZNÁLÁSA

1. A jelen Megállapodás alapján cserélendő alapvető tudományos és műszaki információ kizárólag műszaki vagy tudományos témakörökhöz tartozik, beleértve a fegyverek elméletét, a fegyverrendszerek elméletét vagy más alapkutatási információt. Semmilyen gyártási vagy előállítású információ, valamint rendszeresített, illetve fejlesztés alatt álló rendszerről szóló információ nem cserélhető.

2. A jelen Megállapodás egy ACSM-e értelmében cserélt információt az ACSM-ben konkrétan le kell írni. Minden egyes ACSM-nek Évi Információs Célokat is kell tartalmaznia, amit az MPT-k évente megújítanak.

3. A jelen Megállapodás egy ACSM-e értelmében bizalmasan cserélt információt a kibocsátó Fél egy Korlátozó Felirattal egyértelműen megjelöli, amely megnevezi a származási országot, annak tényét, hogy az információt a jelen Megállapodás értelmében, kizárólag védelmi kutatási és fejlesztési információ és értékelés céljára adták át, valamint annak felhasználása és felfedése feltételeit. Olyan információ esetében, amelyet jellege folytán nem lehet ilyen Korlátozó Felirattal jelölni, a kibocsátó Fél a fogadó Fél számára írott azonosítást nyújt, amely a megfelelő Korlátozó Feliratot tartalmazza.

4. Az információ a kibocsátó Fél vagy a kibocsátó Fél vállalkozójának kizárólagos tulajdonában marad.

5. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ kizárólag védelmi kutatási és fejlesztési információ és értékelési célt szolgál és csak tájékozódásra, értékelésre használható, és a kibocsátó Fél külön írásos hozzájárulása nélkül semmilyen más célra nem kerülhet felhasználásra.

6. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ harmadik féllel nem közölhető, azonban arra az esetre, ha az egyik fél számára az ACSM alapján cserélt információ felfedése annak vállalkozója vagy tanácsadója részére szükséges, az ACSM-ben meg kell határozni az információ felfedésének határait. Ezen túlmenően a tanácsadót vagy a vállalkozót jogilag kötelezni kell, hogy a jelen Megállapodás és az adott ACSM ének előírásait az információ felhasználása, ellenőrzése és védelme vonatkozásában tartsa be.

7. A jelen Megállapodás értelmében cserélt információ bármilyen, előírtaktól eltérő célra való vélhető felhasználása az MPT-k, szükség esetén a Felek közötti sürgős konzultáció tárgyát

képezi. Az ilyen konzultációk tárgya a tények feltárása és a probléma kielégítő megoldása, beleértve bármely érintett tulajdonos(ok) megfelelő kártérítésére vonatkozó ajánlásokat is.

VI. CIKK
ELLENŐRZŐT NEM MINŐSÍTETT INFORMÁCIÓ

1. Ha a jelen Megállapodás másképp nem rendelkezik, vagy a kibocsátó Fél írásos meghatalmazást nem ad, a jelen Megállapodás szerinti ellenőrzött nem minősített információ cseréje az alábbiak szerint kerül szabályozásra:

- a. az ilyen információt csak a tudományos és műszaki információ felhasználásával kapcsolatban meghatározott célokra lehet felhasználni, amint azt az V. Cikk 'Az információ felfedése és felhasználása' előírja.
- b. az ilyen információhoz való hozzáférést azokra a személyekre kell korlátozni, akik hozzáférése az (a) albekezdés szerint engedélyezett felhasználás alapján szükséges.
- c. mindkét Fél minden törvényes lépést, amibe bele tartozhat a nemzeti minősítés is, megtesz annak érdekében, hogy az ilyen információ további közlésre ne kerüljön (ideértve bármely törvényi szabályozás szerinti igényeket), kivéve a (b) albekezdésben meghatározottakat, ha csak a kibocsátó Fél az információ felfedésebe bele nem egyezik. Illetéktelen felfedés esetén, vagy ha valószínűvé válik, hogy az információt törvényi szabályozás alapján fel kell fedni, a kibocsátó Fél írásban azonnal értesíteni kell. (És az adott információ a válaszig nem fedhető fel.)

2. A megfelelő ellenőrzés biztosításának elősegítése érdekében az ellenőrzött nem minősített információknál alkalmazott eljárásról a Feleknek előzetesen meg kell állapodnia.

3. Jelen Megállapodás szerint nyújtott ellenőrzött nem minősített információ oly módon kezelendő, amely az 1. bekezdésben előírt ellenőrzést biztosítja.

4. Az ellenőrzött nem minősített információ vállalkozóknak történő átadásának engedélyezését megelőzően a Felek gondoskodnak arról, hogy a vállalkozók az ilyen információ felügyeletére a jelen cikk előírásaival összhangban jogi kötelezettségben álljanak.

VII. CIKK BIZTONSÁG

A jelen Megállapodás alapján semmilyen minősített információ nem nyújtható.

VIII. CIKK VITÁS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE

A jelen Megállapodásból adódó, vagy azzal kapcsolatos nézeteltéréseiket a Felek kizárólag konzultáció útján oldják meg, azok rendezésére nem kérnek fel személyt, nemzetközi bíróságot vagy bármely más fórumot.

IX. CIKK MÓDOSÍTÁS, HATÁLYALÉPÉS ÉS HATÁLY

1. Módosítás

- a. Eltérő rendelkezés hiányában jelen Megállapodás a Felek írásos egyetértésével módosítható.
- b. Az ACSM-ek a Felek írásos egyetértésével módosíthatók, kivéve azt az esetet, amikor az ACSM MPT-k szükség szerint, kölcsönösen módosítják az ACSM-ükben szereplő Infrézmenyek listáját.

2. Megállapodással történő felmondás

Ha a Felek egyetértének akár a Megállapodás, akár bármely ACSM felmondásában, a felmondás időpontját megelőzően megfelelő szinten konzultálniuk kell annak biztosítása érdekében, hogy a felmondás a legmegtényosabb feltételekkel történjen.

- a. Jelen Megállapodás az aláírók írásos egyetértésével bármikor felmondható.
- b. Az ACSM-ek azok aláírónak írásos egyetértésével bármikor felmondhatók.

3. Egyoldalú felmondás

Abban az esetben, ha bármely Fél a jelen Megállapodásban vagy annak bármely ACSM-jében szükségesnek tartja részvételét egyoldalúan megszüntetni, az ilyen felmondás a jelen Megállapodás általános rendelkezéseinek a tárgyát képezi. A felmondó Fél részvételét a felmondás hatályba lépésének időpontjáig folytatni köteles.

- a. A jelen Megállapodásban való részvételét bármely Fél a másik fél írásos értesítése után 120 nappal megszüntetheti.
- b. Egy ACSM-ben való részvételét bármely Fél a másik fél írásos értesítése után 120 nappal megszüntetheti.

4. A Felek V.Cikkben (Információ felfedése és felhasználása), VI.Cikkben (Ellenőrzött nem minősített információ) és VII. Cikkben (Biztonság) szabályozott jogai és kötelességei a jelen Megállapodás vagy annak ACSM-einek felmondása vagy elévülése ellenére is folytatódnak.

5. Jelen Megállapodás, amely Preambulumot és kilenc Cikket tartalmaz, a Felek aláírásával lép hatályba és tíz évig hatályos. A Felek írásos egyetértésével hatálya meghosszabbítható.

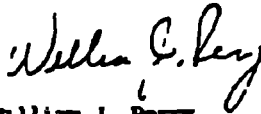
MIREŐRRE HITELEŐİL, aláírottak, teljes mértékben felhatalmazva jelen Megállapodás aláírására.

KELT Washingtonban a mai napon 1995. május hónap 16-án angol és magyar nyelven, melyből mindkét nyelvi változat egyaránt hiteles.

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
BONVÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről


Keleti György
honvédelmi miniszter

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
VÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről


William J. Perry
védelmi miniszter

MELLÉKLETEK FORMÁTUMA

ACSM-A/N/AF-XX-XX-XXXX számú MELLÉKLET

AZ EGYESÜLT ÁLLAMOK VÉDELMI MINISZTERIUMA

ÉS

A MAGYAR KÖZTARSASÁG HONVÉDELMI MINISZTERIUMA

KÖZÖTTI,

A TUDOMÁNYOS MŰSZAKI INFORMÁCIÓK CSERÉJÉRŐL SZÓLÓ

MEGÁLLAPODÁSHOZ

(A PROJEKT CÍME)

Az aláírt, az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma és a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma közötti Fő Adatszere Megállapodás (FACSM) értelmében a következő Adatszere Melléklet (ACSM) kerül elfogadásra:

1. A PROJEKT RÉSZLETES LEÍRÁSA

a. Jelen ACSM hatásköre kiterjed az alapvető tudományos és műszaki információ cseréjére a (a cserélendő tudományos és műszaki információ tárgyának leírása).

b. Valamennyi, jelen ACSM szerinti tudományos és műszaki információcsere összhangban van a FACSM-vel, beleértve a gyártási vagy előállítási információ, rendszeresített vagy fejlesztés alatt álló rendszerekről szóló információ cseréjének a tilalmát és a védelmi eszközök vagy szolgáltatások cseréjére vagy biztosítására vonatkozó tilalmat.

c. A kapcsolattartás és az információ igénylése a FACSM III.Cikkjével összhangban végzendő.

d. Az információcsere a kölcsönosság és az egyenlőség alapján történik úgy, hogy a jelen ACSM alapján cserélt információ mennyiségileg és minőségileg is közel egyenértékű legyen.

2. KAPCSOLÓDÓ FELELŐS SZERVEK ÉS INTÉZMÉNYEK

(Megjegyzés: Meg kell határozni az ACSM-ért felelős katonai szervet az összes érintett intézménnyel és felelős szervvel együtt.)

a. Az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma részéről, annak képviseletében (U.S.katonai szerv)

(1) Intézmények

(a)

(2) Felelős szervek

(a)

b. A Magyar Kormányosság Honvédelmi Minisztériuma részéről, annak képviseletében

(1) Intézmények

(a)

(2) Felelős szervek

(a)

3. BIZTONSÁG ÉS AZ INFORMÁCIÓ FELÜGYELETE

a. Minden információcserenek összhangban kell lennie a FACSZM előírásaival, továbbá minden rögzített információ továbbítása a megfelelő elosztás céljából mindkét területi MFO által a másik F-1 MPT-je részére kormánycsatornákon keresztül kerül történik.

b. Az Éves Információcsere Célok évente meghatározására és csatolására kerülnek. Ezen információs célokat évente felül kell vizsgálni, amely felülvizsgálat az MPT-k levélváltása útján történhet.

4. PÉNZÜGYI FELELTŐRSÉG

Mindkét Fél felelős a jelen ACSM teljesítésével kapcsolatban felmerült költségeiért. Mindkét Fél teljesítési kötelezettsége a felhasználható pénzalapoktól függ.

5. JELEN ACSM FELMONDÁSA

Jelen ACSM az utolsó aláírás napján lép hatályba és tíz évig hatályos. Jelen ACSM elévülésének napján, vagy az előtt, a Felek felülvizsgálják azt és kölcsönös írásos megállapodás alapján az ACSM hatályát kiterjeszthetik. Jelen ACSM a Felek írásos megállapodása alapján bármikor felmondható. Jelen ACSM-et bármely Fél a másik Fél részére írásban átadott felmondási szándékát követő 120 nappal egyoldalúan megszüntetheti. A felmondás kölcsönösen elfogadható elrendezése céljából a Felek konzultálnak. A FACSMT felmondása esetén jelen ACSM automatikusan hatályát veszíti.

**A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
HONVÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről**

**AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
VÉDELMI MINISZTERIUMA
részéről**

.....
Aláírás
.....
Név
.....
Beosztás
.....
Dátum
.....
Hely

.....
Aláírás
.....
Név
.....
Beosztás
.....
Dátum
.....
Hely

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLI-
QUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

PRÉAMBULE

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie, ci-après dénommés les "Parties",

Ayant l'un et l'autre un intérêt dans les questions de défense, et

Ayant effectué séparément des travaux de recherche-développement, et reconnaissant par ailleurs qu'il serait avantageux pour eux de coopérer à l'échange réciproque d'informations scientifiques et techniques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions de termes et abréviations

Autorités	Organismes publics désignés dans une annexe relative à l'échange de données et autorisés à prendre, au nom des Parties, des mesures correspondant à ladite annexe.
Informations scientifiques et techniques	Informations relatives à des théories fondamentales, plans et données destinés à des recherches purement théoriques ou expérimentales, sur les éventuelles applications militaires de ce savoir. Ces informations ne comprennent pas les renseignements relatifs à la fabrication ou à la production ni les renseignements relatifs aux systèmes opérationnels ou aux systèmes de mise au point.
Informations classées confidentielles	Informations officielles devant être protégées dans l'intérêt de la sécurité de l'État et identifiées en tant que telles par des marques de classification de sécurité.
Informations non confidentielles contrôlées	Informations dont l'accès ou la distribution font l'objet de limitations conformément aux lois et règlements nationaux et qui sont identifiées et traitées conformément au présent Accord.

Annexe relative à l'échange de données (DEA)	Annexe au présent Accord-cadre d'échange des données (l'Accord-cadre) établie après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'annexe décrit spécifiquement les informations scientifiques et techniques de base présentant un intérêt mutuel et pouvant être échangées entre les parties.
Établissements	Organismes d'État désignés dans la DEA, qui ont un intérêt à échanger ou fournir des informations scientifiques et techniques de base.
Fonctionnaires de liaison	Représentants des Parties; normalement, personnel accrédité auprès d'ambassades ou de missions, qui apportent une assistance aux autorités et aux responsables de projets techniques dans leurs activités liées à la DEA.
Responsables de projets techniques	Représentant d'organismes d'État, spécifiquement autorisés à échanger des informations scientifiques et techniques de base en vertu d'une DEA.

Article II. Objectifs et portée

1. Le présent Accord prévoit l'échange réciproque et équilibré d'informations scientifiques et techniques de base présentant un intérêt mutuel pour les Parties.
2. Les Parties sont autorisées à échanger des informations scientifiques et techniques de base au titre du présent Accord dès la conclusion de l'annexe relative aux échanges de données pertinente (DEA). Chaque DEA donne la description d'un échange précis d'informations scientifiques et techniques de base. Les échanges prévus au titre des DEA s'effectuent dans des conditions de réciprocité et d'équilibre de sorte que les informations échangées entre les Parties dans le cadre d'une DEA donnée soient approximativement équivalentes, en quantité et qualité.
3. Dès leur conclusion, les DEA visées ci-dessus font partie intégrante du présent Accord. Par ailleurs, chaque DEA:
 - a) Précise sa portée et désigne les autorités nationales, les responsables de projets techniques, ainsi que les établissements associés à ladite DEA;
 - b) Pose une date d'achèvement de la DEA;
 - c) Suit le modèle donné à l'Appendice I au présent Accord.
4. Aucun matériel de défense ni aucun service lié à la défense ne sont échangés ou fournis dans le cadre du présent Accord.
5. Les activités exercées par les Parties au titre du présent Accord doivent se conformer à leurs législations nationales respectives.
6. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles de toute DEA annexée à l'Accord, l'Accord prévaut.

Article III. Voies de communication et visites

1. Seules les autorités désignées dans une DEA annexée au présent Accord sont habilitées à échanger des informations scientifiques et techniques de base liées à la DEA. D'une manière générale, les informations ainsi échangées entre les Parties sont adressées par les responsables de projets techniques à leurs homologues par les voies officielles, qui transmettront comme il convient. Les autorités nationales et les fonctionnaires de liaison pourront de leur côté aider les responsables de projets techniques à procéder à des échanges d'informations scientifiques et techniques de base, selon que de besoin, conformément à l'article VII (Sécurité) ci-dessous.

2. Chaque Partie autorise les visites de ses autorités et établissements au titre de la DEA par les personnels de l'autre Partie, étant entendu que lesdites visites devront être autorisées par les deux Parties et que lesdits personnels aient besoin d'en connaître.

3. Tous les personnels procédant à de telles visites sont tenus de respecter les consignes de sécurité posées par la Partie hôte. Toutes informations divulguées ou fournies aux visiteurs sont considérées comme ayant été fournies à la Partie parrainant lesdits personnels et tombent sous le coup des dispositions du présent Accord.

4. Les demandes de visites de personnels d'une Partie adressées à une autorité ou un établissement de l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles; elles se conforment aux procédures du pays hôte touchant les visites et portent le nom de la DEA concernée.

5. Les listes des personnels devant effectuer des visites répétées auprès des autorités et établissements de la DEA concernée sont présentées par les voies officielles conformément aux procédures internationales de visites récurrentes.

Article IV. Dispositions financières

Chaque Partie prend à sa charge tous les coûts qu'elle encourt du fait de l'élaboration, de la gestion et de l'administration d'une DEA établie en vertu du présent Accord. Il n'est transféré aucun fonds entre les Parties. Les Parties ne s'engagent que dans la limite des fonds disponibles à ces fins.

Article V. Divulgateion et utilisation des informations

1. Les informations scientifiques et techniques de base qui seront échangées en vertu du présent Accord portent sur des questions techniques ou scientifiques à caractère militaire, y compris les formules d'armes et de systèmes d'armes et autres informations découlant de la recherche fondamentale. Il n'est échangé aucune information touchant la fabrication ou la production, ni d'information relative aux systèmes opérationnels ou de mise au point.

2. Les informations devant être échangées aux termes d'une DEA annexée au présent Accord sont expressément décrites dans la DEA, dans laquelle figurent également les objectifs annuels en matière d'informations. Les objectifs en question sont mis à jour chaque année par les responsables de projets techniques.

3. Les informations échangées à titre confidentiel au titre du présent Accord sont clairement identifiées comme telles par la Partie d'origine au moyen d'un libellé restrictif indiquant le pays d'origine, le fait que les renseignements sont échangés à titre confidentiel conformément au présent Accord, aux seules fins d'information et d'évaluation de travaux de recherche-développement liés à la défense, et les conditions de leur utilisation et divulgation. Dans le cas d'informations dont le caractère ne justifie pas qu'elles puissent être accompagnées du libellé restrictif décrit ci-dessus, la Partie d'origine fournit à la Partie bénéficiaire un document écrit identifiant lesdits renseignements et indiquant le libellé écrit applicable.

4. Les informations demeurent la propriété exclusive de la Partie d'origine ou de l'entrepreneur de cette Partie.

5. Les informations ne sont échangées conformément au présent Accord qu'aux seules fins de l'information et de l'évaluation relatives à des travaux de recherche-développement liés à la défense et ne sont utilisées qu'aux seules fins de l'information et de l'évaluation à l'exclusion de toute autre fin sans l'accord exprès donné par écrit de la Partie d'origine.

6. Les informations échangées conformément au présent Accord ne sont pas divulguées à des tierces parties. Toutefois, s'il s'avère nécessaire pour une Partie de divulguer à un consultant ou un entrepreneur des informations échangées au titre d'une DEA, cette dernière précise les conditions de la divulgation. En outre, le consultant ou entrepreneur est tenu légalement de respecter les dispositions du présent Accord et de la DEA concernée pour ce qui est de l'usage, du contrôle et de la protection des informations.

7. Toute utilisation prétendument illégale des informations échangées en vertu du présent Accord fait l'objet de consultations urgentes entre les responsables de projets techniques et, si nécessaire, entre les Parties. Ces consultations visent à établir les faits et à étudier les moyens appropriés de résoudre le problème tels que l'adoption de recommandations touchant le montant de l'indemnisation qu'il convient de verser à un propriétaire lésé.

Article VI. Informations non secrètes contrôlées

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, ou sauf si la Partie d'origine l'autorise par écrit, les informations non secrètes échangées conformément au présent Accord sont contrôlées dans les conditions suivantes

a) Les informations ne sont utilisées qu'aux seules fins autorisées pour l'utilisation des informations scientifiques et techniques de base précisée à l'article V (Divulgation et utilisation des informations) ci-dessus;

b) L'accès aux informations est limité aux personnes qui en ont besoin pour les utilisations autorisées à l'alinéa a) ci-dessus;

c) Chaque Partie prend toutes les mesures dont il dispose de par la loi, y compris, le cas échéant, la classification nationale, pour empêcher la divulgation non autorisée des informations (y compris les demandes adressées au titre d'une quelconque disposition législative), sauf dans la mesure prévue à l'alinéa b) ci-dessus et à moins que la Partie d'origine n'y consente. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il s'avère probable que les

informations pourront devoir être divulguées par ailleurs en vertu d'une quelconque disposition législative, la Partie d'origine en est immédiatement informée.

2. Les Parties conviennent à l'avance des marques d'identification à appliquer aux informations non secrètes contrôlées.

3. Les informations non secrètes contrôlées fournies conformément au présent Accord sont traitées d'une manière qui assure le contrôle prévu au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Avant d'autoriser la diffusion des informations non secrètes contrôlées auprès d'entrepreneurs, les Parties veillent à ce que ces derniers soient tenus juridiquement de contrôler les informations conformément au présent article.

Article VII. Sécurité

Il ne sera fourni aucune information confidentielle au titre du présent Accord.

Article VIII. Règlement des différends

Les différends s'élevant entre les Parties à l'occasion du présent Accord sont résolus par voie de consultations entre les Parties et ne sont renvoyés ni devant un particulier ni un tribunal international ni toute autre instance de règlement.

Article IX. Modification, expiration, entrée en vigueur et durée

1. Modification

a) Sauf disposition contraire, le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

b) Les DEA peuvent être modifiées par accord écrit entre leurs Parties. Toutefois, les responsables de projets techniques peuvent par accord mutuel modifier la liste des établissements prévus dans leur DEA, selon que de besoin.

2. Expiration par accord

Lorsque les Parties conviennent de mettre fin soit au présent Accord soit à l'une des DEA annexées à l'Accord, elles tiennent des consultations au niveau approprié avant la date d'expiration de l'Accord ou de la DEA, de sorte que l'opération se déroule dans les meilleures conditions d'équité.

a) Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par accord écrit entre les Parties.

b) Il peut être mis fin aux DEA à tout moment par accord écrit entre les signataires.

3. Dénonciation

Lorsque l'une ou l'autre Partie estime nécessaire de mettre fin à sa participation au présent Accord ou à l'une quelconque des DEA qui y est attachée, sa dénonciation tombe sous le coup des dispositions générales du présent Accord. La participation de la Partie se poursuit jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation.

a) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à sa participation au présent Accord moyennant un préavis écrit de 120 jours donné à l'autre Partie.

b) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin à sa participation à une DEA moyennant un préavis écrit de 60 jours donné à l'autre Partie.

4. Les droits et obligations respectifs des Parties découlant des articles V (Divulgateion et utilisation de l'information), VI (Informations non secrètes contrôlées) et VII (Sécurité) ci-dessus se poursuivent nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord ou des DEA qui sont attachées à celui-ci.

5. Le présent Accord, qui se compose d'un Préambule et de neuf articles, entre en vigueur dès la signature par les Parties et demeure en vigueur pendant dix ans. Il peut être prorogé par accord écrit entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 16 mai 1995, dans les langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie :

Le Ministre de la défense,

KELETI GYORGY

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire à la défense,

WILLIAM J. PERRY

FORMAT DES ANNEXES

ANNEXE NO. DEA-A/N/AF-XX-XX-XXXX À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

(TITRE DU PROJET)

Conformément à l'Accord-cadre d'échange de données (l'Accord-cadre) entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de la République de Hongrie signé le 16 mai 1995, il est établi l'Annexe d'échange de données (DEA) suivante:

1. Description du projet:

a) La DEA porte sur l'échange d'informations scientifiques et techniques de base relatives à (Décrire le sujet précis des informations scientifiques et techniques de base devant être échangées).

b) Tous les échanges d'informations scientifiques et techniques de base prévus en vertu de la présente DEA se conforment à l'Accord-cadre, notamment en ce qui concerne l'interdiction d'échanger des informations relatives à la fabrication ou la production, ou des informations relatives aux systèmes opérationnels ou aux systèmes de mise au point, et l'interdiction d'échanger ou de fournir du matériel de défense ou des services liés à la défense.

c) La correspondance et les demandes d'informations sont traitées conformément à l'article III de l'Accord-cadre.

d) Les échanges d'informations s'effectuent sur la base de la réciprocité et de l'équilibre, de sorte que les informations échangées soient approximativement équivalentes, en quantité et qualité.

2. Établissements et autorités concernés: (Note : désigner avec précision le Département militaire chargé de la DEA avec tous les établissements et autorités associés).

a) Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique, représenté par (Département militaire des États-Unis):

1) Établissements:

a) _____

2) Autorités:

a) _____

b) Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie, représenté par

1) Établissements:

a) _____

2) Autorités:

a) _____

3. Sécurité et contrôle des informations

a) Seules des informations non secrètes font l'objet d'échanges en vertu de la présente DEA.

b) Tous les échanges d'information doivent se conformer aux dispositions de l'Accord-cadre. De plus, toutes informations enregistrées sont adressées par chaque responsable de projets techniques à son homologue de l'autre Partie au travers de la DEA.

Voies officielles de la distribution

c) Les objectifs annuels en matière d'échanges d'informations sont définis et joints à la présente DEA. Ils font l'objet de révisions annuelles. Les révisions peuvent s'effectuer par correspondance entre les responsables de projets techniques.

4. Obligations financières

Chaque Partie prend à sa charge les coûts qu'elle encourt dans l'exécution de la présente DEA et ne peut s'engager à mettre en oeuvre la DEA que dans la limite des fonds disponibles.

5. Expiration de la présente DEA

La présente DEA entre en vigueur à la date de la dernière signature et demeure en vigueur pendant cinq ans. A son expiration, ou avant cette date, les Parties l'examinent et, par accord réciproque écrit, peuvent la proroger pour une autre période de cinq ans. La DEA peut être dénoncée à tout moment par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin unilatéralement à la DEA quatre-vingt-dix jours après avoir adressé la notification de sa dénonciation à l'autre Partie. Les deux Parties tiennent des consultations afin de mettre au point des arrangements mutuellement acceptables touchant l'expiration de la DEA. Celle-ci prendra fin automatiquement à l'expiration de l'Accord-cadre.

Pour le Ministère de la défense de la République de Hongrie:

Titre:

Nom dactylographié:

Signature:

Date:

Lieu:

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique:

Titre:

Nom dactylographié:

Signature:

Date:

Lieu: